

# SLOVO A SLOVESNOST

Časopis pro otázky teorie a kultury jazyka  
založený v roce 1935 Pražským lingvistickým kroužkem  
ročník 67 číslo 2

A journal for the theory of language and language cultivation  
founded in 1935 by the Prague Linguistic Circle  
volume 67 number 2

---

Vedoucí redaktor/ Editor-in-Chief: Jan Kořenský

Redakční rada/ Editorial Board: Tilman Berger, Neil Bermel, Mirek Čejka, František Daneš, Juraj Dolník, Jana Hoffmannová, Ján Horecký, Petr Karlík, Miroslav Komárek, Alena Macurová, Olga Müllerová, Jiří Nekvapil, Pavel Novák, Karel Oliva, Patrick Sériot, Petr Sgall, Ludmila Uhlířová

Výkonný redaktor/ Editorial Assistant: Petr Kaderka

Redaktorka anglických textů/ English Language Editor: Tamah Sherman

---

Vydává Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky/ Published by the Czech Language Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic

Redakce/Address: Letenská 4, 118 51 Praha 1, Czech Republic, tel. (+420) 226 228 041

Vychází čtyřikrát do roka/ Published quarterly

Toto číslo vyšlo v květnu 2006/ This issue was published in May 2006

**SLOVO A SLOVESNOST** je citováno v Bibliografii Językoznawstwa Slawistycznego, Bibliografii české lingvistiky, Bibliographie Linguistique/ Linguistic Bibliography, Modern Language Association International Bibliography, The Year's Work of Modern Language Studies.

**SLOVO A SLOVESNOST** is cited in Bibliografia Językoznawstwa Slawistycznego [Slavic Linguistics Bibliography], Bibliografie české lingvistiky [Czech Linguistics Bibliography], Bibliographie Linguistique/ Linguistic Bibliography, Modern Language Association International Bibliography, The Year's Work of Modern Language Studies.

Informace o předplatném podá a objednávky přijímá redakce Slova a slovesnosti a výhradní distributor firma MYRIS TRADE, s. r. o., P. O. Box 2, 142 01 Praha 4, tel. 234 035 200, fax: 234 035 207. Další distributorské firmy nejsou oprávněny titul v ČR šířit. Cena předplatného pro české předplatitele: 280 Kč. Podávání novinových zásilek povolila Česká pošta, s. p., odštěpný závod Praha, čj. nov 6204/97 ze dne 1. 4. 1997. – Reg. č. MK ČR E 559.

Zahraniční předplatné vyřizuje výhradně firma Kubon & Sagner. Objednávky vyřizované jinými firmami nejsou v souladu se smluvními vztahy vydavatele a jsou šířeny nelegálně.

All foreign orders are processed exclusively by the agency: Kubon & Sagner, Buch Export-Import GmbH, D-80328, München, BRD, fax: 004954218-218. Foreign orders processed by other subscription agencies are not in compliance with the agreement between the publisher and the above mentioned agency and are distributed illegally.

Toto číslo je v prodeji v knihkupectví Fišer FF UK, nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1, tel. 222 319 516, v prodejně Academia, Národní tř. 7, 110 00 Praha 1, tel. 224 229 649, Václavské nám. 34, 110 00 Praha 1, tel. 224 223 511, nebo Na Florenci 3, 110 00 Praha 1, tel. 224 814 621.

Sazba: Marcela Hladíková. Tiskne Bartůněk, Rumunská 36, 120 00 Praha 2.

© Ústav pro jazyk český AV ČR

## OBSAH/CONTENTS

- Jiří Nekvapil – Marek Nekula: K jazykové situaci v nadnárodních podnicích působících v České republice* ..... 83–95  
On the language planning situation in multinational companies in the Czech Republic  
Zur sprachlichen Situation in multinationalen in der Tschechischen Republik aktiven Unternehmen

### R o z h l e d y / D i s c u s s i o n

- Vít Dovalil: K úvahám o spisovném/standardním jazyku: pohled z poněkud širší perspektivy* ..... 96–102  
Reflections on the standard language: a view from a somewhat broader perspective

- Rostislav Kocourek: Pohled na originální interdisciplinární, dynamickou, herní a dekonstrukčně kritickou teorii řeči* ..... 103–119  
A view of an original interdisciplinary, dynamic, ludic and deconstructively critical theory of *parole*  
Regard sur une théorie originale de la parole: son interdisciplinarité, sa dynamique, son aspect ludique et sa base critique inspirée de déconstruction

- Vaidas Šeferis – Vaida Knabikaitė: Z dějin litevské stylistiky* ..... 120–145  
From the history of Lithuanian stylistics  
Aus der Geschichte der litauischen Stilistik

### R e c e n z e / B o o k r e v i e w s

- Marek Nekula (ed.): Prager Strukturalismus: Methodologische Grundlagen / Prague Structuralism: Methodological Fundamentals (*Petr Sgall*) ..... 146–150  
Jaroslav Hubáček: Výběrový slovník českých slangů (*Jan Táborský*) ..... 150–156  
Anatolij Ivčenko – Sonja Wölke: Hornjoserbski frazeologiski słownik / Obersorbisches phraseologisches Wörterbuch / Verchneluzickij frazeologičeskij slovar' (*František Čermák*) ..... 157–158

### K r o n i k a / C h r o n i c l e s

- Zemřel Miroslav Červenka (*Květa a Petr Sgallovi*) ..... 159–160

# K jazykové situaci v nadnárodních podnicích působících v České republice

JIŘÍ NEKVAPIL – MAREK NEKULA

## On the language planning situation in multinational companies in the Czech Republic

**ABSTRACT:** This article deals with intercultural contact in branches of multinational companies or corporations founded in the Czech Republic by German, Austrian or Swiss owners. Multinational businesses (large ones in particular) are trying to regulate the communication within the company. This is achieved predominantly by introducing an official corporate language in the company, employing people fluent in the language, and promoting language courses. Our research, based on the analysis of questionnaires and semi-structured interview data, has shown that the foreign employees seldom adapt to the language of the local employees, while the adaptation of the local employees to the language of the foreign ones is not only usual but also expected. The regulation of the communication therefore results in the promotion of primarily asymmetrical language adaptation, which benefits the German, Austrian and Swiss owners and the German-speaking foreign employees delegated by them (the so-called expatriates). However, the companies examined also promote the use of English to a considerable extent, which provides a basis for symmetrical communication between local and expatriate employees.

**Key words:** language planning, multinational companies, Czech Republic, corporate language, Czech, English, German

**Klíčová slova:** jazykové plánování, nadnárodní podniky, Česká republika, firemní jazyk, čeština, angličtina, němčina

---

## ZUSAMMENFASSUNG

### Zur sprachlichen Situation in multinationalen in der Tschechischen Republik aktiven Unternehmen

Der Artikel handelt über den interkulturellen Kontakt in multinationalen Unternehmen, die nach 1989 in der Tschechischen Republik durch deutsche, österreichische und schweizerische Unternehmen gegründet wurden. Multinationale Unternehmen (insbesondere die großen) versuchen die Kommunikation innerhalb des Unternehmens zu regulieren. Dies geschieht vor allem durch Einführung einer Firmensprache im Unternehmen, Anstellung von Mitarbeitern, die der Sprache mächtig sind, und Förderung von Sprachkursen.

In 9 % der Unternehmen ist das Tschechische die einzige Firmensprache, in 55 % übernimmt diese Aufgabe das Deutsche, in 16 % das Englische, in 15 % Deutsch und Englisch, in 5 % Deutsch und Tschechisch. Was die Sprachkurse betrifft, werden in 64 % der Unternehmen Deutschkurse, in 19 % Tschechischkurse und in 48 % Englischkurse gefördert.

Unsere auf Fragebögen und teilstrukturierten Interviews basierende Untersuchung hat gezeigt, dass sich die ausländischen, nach Tschechien entsandten Mitarbeiter nur selten an die Sprache der lokalen Mitarbeiter adaptieren, während die Adaptation der in Tschechien einheimischen Mitarbei-

ter an die Sprache der ausländischen Mitarbeiter nicht nur üblich ist, sondern auch erwartet wird. Die Regulierung der Kommunikation mündet also primär in eine asymmetrische sprachliche Adaptation zum Vorteil deutscher, österreichischer und schweizerischer Besitzer und deutschsprachiger ausländischer Mitarbeiter (sog. Expatriates), die durch die Besitzer nach Tschechien delegiert werden. Die untersuchten Unternehmen unterstützen jedoch in beachtlichem Ausmaß auch die Verwendung des Englischen, das eine Basis für symmetrische Kommunikation zwischen den in Tschechien einheimischen und nach Tschechien entsandten Mitarbeitern bildet.

Diese Adaptation betrifft jedoch konkret vor allem die Managementebene, während die Produktion weitgehend tschechisch geprägt bleibt. Weit verbreitet ist auch die Nicht-Adaptation, die zum Einsatz von Dolmetschern und Übersetzern führt. Dies ist – neben der asymmetrischen Adaptation und dem Rückgriff auf das Englische – in 80 % der Unternehmen bzw. in 95 % der großen Unternehmen der Fall.

Eine Detailbeschreibung der Kommunikation in einem der auf dem Gebiet der Tschechischen Republik tätigen Unternehmen des Siemens-Konzerns macht deutlich, wie die Funktionsstellen in einem Produktionsunternehmen besetzt und mit welcher sprachlichen Qualifikation diese verbunden werden, sie zeigt aber auch, wie sich die Firmensprache ändert, wie die interkulturelle Kommunikation unter Einsatz von sprachlich qualifizierten Mitarbeitern konkret abläuft und wie diese – etwa in Sprachkursen – auf ihre Aufgaben vorbereitet werden.

*Ústav lingvistiky a ugrofinistiky FF UK  
nám. Jana Palacha 2, CZ-11638 Praha  
<jiri.nekvapil@ff.cuni.cz>*

*Universität Regensburg, Bohemicum  
Universitätsstr. 31, D-93053 Regensburg, Deutschland  
<marek.nekula@sprachlit.uni-regensburg.de>*

*Vít Dovalil*

## **K úvahám o spisovném/standardním jazyku: pohled z poněkud širší perspektivy**

### **Reflections on the standard language: a view from a somewhat broader perspective**

**ABSTRACT:** This article deals with the concept of standard variety based on the idea that each variety reflects the relationships between the relevant social forces in a language community. The author presents and analyzes Ammon's model of social forces determining what is standard in a language. Four forces are identified: the norm authorities, who manage language production, the codifiers, who produce grammars and dictionaries, the model speakers/writers, who produce model texts, and the language experts, who deliver their opinions. What is or is not a variant of the actual standard variety depends on the mutual consensus of all four forces, not only on the decisions of the codifiers themselves. The balance among all four forces guarantees the desirable stability of the standard variety.

**Key words:** standard variety, social forces, norm authorities, model texts, codifiers, linguists, Ulrich Ammon

**Klíčová slova:** spisovná varieta, sociální síly, normové autority, modelové texty, kodifikátoři, lingvisté, Ulrich Ammon

*Ústav germánských studií FF UK  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
<Vitek.Dovalil@ff.cuni.cz>*

Rostislav Kocourek

## **Pohled na originální interdisciplinární, dynamickou, herní a dekonstrukčně kritickou teorii řeči**

### **A view of an original interdisciplinary, dynamic, ludic and deconstructively critical theory of *parole***

**ABSTRACT:** This article presents an interpretation and critical assessment of Jan Kořenský's recent collection of fifteen theoretical interdisciplinary essays (2004). The essays deal with linguistic as well as epistemological, communicative, semiotic and environmentally ethical questions integrated into a unifying philosophical paradigm. An essential component of this philosophical framework is a linguistic theory based on the primacy of *parole*, the dynamics of language, the conceptualized metaphor of play, and attracted by procedures of formalization and modelling. The author's major inspiration is his belief in the critical power of Derridean deconstruction. His profound motivation is a vision of giving existential hope to present-day endangered mankind by constructing a dialectically renewed rationalism and by removing or reducing existing epistemological and linguistic limitations. Special attention is paid to terminology. Key terms of the text are discussed at length and, in addition, separate essays deal with science, function, convention, paradox, vagueness and chaos. Three more specific essays concern sociolinguistic problems of the European Union and the language of a metropolis. The article also includes sections on the author's vocabulary – its multidisciplinary variety, metaphors, redefinitions and connotations, and on the complexity and readability of the text.

**Key words:** rationality, interdisciplinarity, model, function, sign, play

**Klíčová slova:** racionalita, interdisciplinarita, model, funkce, znak, hra

---

## **RÉSUMÉ**

### **Regard sur une théorie originale de la parole: son interdisciplinarité, sa dynamique, son aspect ludique et sa base critique inspirée de déconstruction**

Cet article propose une interprétation et un examen critique du récent recueil de quinze essais théoriques interdisciplinaires de Jan Kořenský (2004). Le recueil traite de questions linguistiques aussi bien que noétiques, communicationnelles, sémiotiques, et d'éthique environnementale – toutes intégrées dans un paradigme philosophique unifiant. Une composante essentielle de ce cadre philosophique est une théorie linguistique qui est fondée sur la primauté de la parole, sur la dynamique langagière, sur la métaphore conceptualisée du jeu – et qui est orientée vers les procédures de formalisation et modélisation. L'inspiration majeure de l'auteur est sa confiance dans le pouvoir critique de la déconstruction derridienne. Sa motivation profonde est de donner à l'humanité menacée un espoir existentiel, en créant un type de rationalisme dialectiquement renouvelé et en éliminant ou atténuant les limitations épistémologiques et linguistiques contemporaines. L'auteur prête une grande attention à la terminologie. Il examine en détails les termes-clés, et inclut dans son recueil des essais traitant de science, fonction, convention, paradoxe, vague et chaos. Trois essais plus spécifiques concernent les problèmes sociolinguistiques de l'Union européenne et du langage d'une métropole. L'article comprend également une étude sur le vocabulaire de l'auteur – sa variété multidisciplinaire, ses métaphores, redéfinitions, connotations, et sur la complexité et lisibilité du texte.

*Dalhousie University, Department of French*

*Halifax, N. S., Canada*

*<rmkorek@minmail.net>*

*<rm.korek@tiscali.cz>*

## Z dějin litevské stylistiky

### From the history of Lithuanian stylistics

**ABSTRACT:** This article deals with the history of Lithuanian stylistics. In the first part, old Lithuanian literature is presented from the stylistic point of view. Three main styles from the period prior to the 19<sup>th</sup> century can be identified: the ecclesiastic, the official and the belles-lettres style. The ecclesiastic style holds the dominant position and includes the oldest Lithuanian texts from the 16<sup>th</sup> century; the official style and belles-lettres were influenced by German and Polish and did not recover their independent stylistic features until the end of the 18<sup>th</sup> century. The full stylistic scale of Lithuanian literature developed at the beginning of 20<sup>th</sup> century. The second part of the article analyses the rise and development of Lithuanian stylistic theory in the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. Stylistics became a separate area of study in Lithuania in the 1930s and its development was closely connected to the functional theory of language, represented by the work of the Prague Linguistic Circle. In “Lietuvių kalbos stilistika” (1971b), Juozas Pikčilingis laid the foundation for contemporary Lithuanian stylistic theory, which has been continued and extended by a new generation of scientists such as Kazimieras Župerka (theory of the competition of linguistic means), Audronė Bitinienė (statistical research on style) or Juozas Abaravičius (stylistics of punctuation).

**Key words:** stylistics, literature, Lithuanian stylistics, Lithuanian literature, old Lithuanian literature

**Klíčová slova:** stylistika, literatura, litevská stylistika, litevská literatura, stará litevská literatura

---

## ZUSAMMENFASSUNG

### Aus der Geschichte der litauischen Stilistik

Der Artikel setzt sich zum Ziel, die Geschichte der litauischen Stilistik in ihren Grundzügen darzustellen und auf manche wichtige Verbindungen zwischen der litauischen und tschechischen Sprachlehre hinzuweisen. Das erste Kapitel ist dem alten litauischen Schrifttum gewidmet, welches aus stilistischer Sicht präsentiert wird. Im Verlauf mehrerer Jahrhunderte wurde litauisch nicht nur in Litauen (später – Adelsrepublik Zweier Nationen), sondern auch im ehemaligen Preußen gesprochen. Deshalb unterscheidet man den sog. groß- und kleinlitauischen Zweig des litauischen Schrifttums. Beide von ihnen besitzen eine eigene Geschichte und weisen unterschiedliche stilistische Züge auf.

Bis zum 19. Jh. kann man von drei stilistischen Varianten der litauischen Schriftsprache reden und den kirchlichen Stil, den Kanzleistil und den belletristischen Stil unterscheiden. Die Mehrheit der älteren litauischen Texte ist kirchlicher Provenienz, so kommt dem kirchlichen Stil der wichtigste Platz in der stilistischen Struktur des Altlitauischen zu. Erst am Ende des 18. Jh. entfaltet sich die schöngeistige Literatur als eine selbstständige Form der schriftlichen Aussage. Die Kanzleisprache ist zwar durch die allerälteste Schicht des litauischen Schrifttums (Urkunden des König Mindaugas und des Großfürsten Gediminas) repräsentiert, wurde aber zugleich zumeist von Fremdsprachen (Latein, Deutsch und Polnisch) dominiert. Die vollständige Skala der Stile entfaltet das Litauische erst am Anfang des 20. Jh., als die gesamte stilistische Sprachstruktur durch die Entstehung des publizistischen, des wissenschaftlichen und des modernen Alltagsstils vollendet wurde.

Im zweiten Kapitel werden die Anfänge und die Entwicklung der gegenwärtigen litauischen Stilistik dargestellt. Als eine selbstständige Disziplin wurde die Stilistik zum ersten Mal in den dreißiger Jahren des 20. Jh. in den Arbeiten von Pranas Skardžius und Petras Jonikas dargestellt. Ihre Initiativen hingen eng mit den Entdeckungen der Funktional-Grammatik der sog. Prager Schule zusammen. Der

Ausbruch des 2. Weltkriegs und die darauf folgende Okkupation Litauens haben leider verhindert, dass die Grundlagen einer litauischen stilistischen Theorie geschaffen wurden. Die gegenwärtige stilistische Theorie entwickelte sich erst mit der Monografie von Juozas Pikčilingis „Lietuvių kalbos stilistika“ (1971) in vollem Umfang. Seit den sechziger Jahren des 20. Jh. gilt Stilistik in Litauen als eine eigenständige Disziplin und ist in allen Hochschulprogrammen vertreten. Die litauische stilistische Theorie wurde von einer neuen Wissenschaftlergeneration weiterentwickelt und wird heute durch Namen wie Kazimieras Župerka (Theorie der konkurrierenden Sprachmittel), Audronė Bitinienė (statistische Stilanalysen) oder Juozas Abaravičius (Stilistik der Zeichensetzung) repräsentiert.

*Ústav jazykovědy FF MU*  
*Arne Nováka 1, 602 00 Brno*  
*<seferis@phil.muni.cz>*

*Lietuvos muzikos ir teatro akademija*  
*Gedimino prospektas 42, 01110 Vilnius, Lietuva*  
*<vaidamarialt@yahoo.ie>*